



PERSPEKTIV

Har du tips, innspill
eller kommentarer?
redaksjonen@dagen.no



HOVEDKVARTER: Halvor Ronning utenfor tømmerbygningen som huser hovedkvarteret til Jerusalem Center for Bible Translators.

Foto: Kenneth Fjell Rasmussen

Han trener bibeloversettere i Bibelens land

JERUSALEM: Norsk-amerikanske Halvor Ronning er overbevist om at alle som oversetter Bibelen, bør ha kjennskap til israelsk språk og geografi.

✍ Kenneth Fjell Rasmussen ✉ kenneth.rasmussen@dagen.no
📷 [kenasmus70](https://www.instagram.com/kenasmus70)



I Israel
Kenneth Fjell Rasmussen

I den messiansk-jødiske landsbyen Yad Hashmona, like vest for Jerusalem, står det en stor tømmerbygning i finsk stil. Bygningen er hovedkvarteret til Jerusalem Center for Bible Translators (JCBT), som siden 1995 har brakt over 170 bibeloversettere til Israel.

Organisasjonen ble grunnlagt av norsk-amerikanske Halvor Ronning og hans finskættede

kone Mirja, og det er Halvor som ønsker Dagen velkommen.

– Farfar var født i Bø i Telemark, mens far var fra Numedal, sier han på norsk, før han går over til engelsk.

Til tross for bakgrunnen hans og det norsk klingende navnet, har han aldri lært seg det norske språket skikkelig, bortsett fra en del kjente uttrykk og innøvde setninger.

– Jeg ble født i Kina og vokste opp i USA. Familien var opptatt av at vi raskt skulle integreres i det amerikanske samfunnet, så engelsk ble prioritert fremfor

JERUSALEM CENTER FOR BIBLE TRANSLATORS

Fakta

Grunnlagt av Mirja og Halvor Ronning i 1995.

Samarbeider med Hebrew University om et studieopplegg for bibeloversettere.

Hittil har 172 bibeloversettere fra 44 land deltatt på kurs.

norsk. Det er i grunnen rart at jeg som har vært opptatt av språk hele livet mitt ikke har lært mer norsk, men jeg har bare vært i Norge et par ganger, sier han.

De fleste støttespillerne bor i USA og Finland, og det er ofte dit ferden går mellom semestrene i Israel.

BASE FOR OVERSETTERE

Både Halvor og konen Mirja var i en årrekke tilknyttet den kristne utdanningsinstitusjonen Institute of Holy Land Studies, som ligger på Sionsberget i Jerusa-

lem. Men i 1995 valgte de å starte opp på egenhånd.

– Vi hadde en visjon om å starte en base for bibeloversettere som arbeider med å oversette Guds ord til sitt eget språk, sier Halvor.

Ekteparet kontaktet Hebrew University med håp om et samarbeid.

– Dere har programmer for utenlandske studenter som forsker på felt innen jordbruk og medisin, men hva gjør dere for de som vil oversette Bibelen til nye språk, spurte vi.

Det finnes over 6.000 språk i verden, men på 90-tallet var hele Bibelen bare oversatt til noen få hundre av dem. Universitetsledelsen ble begeistret over Ronnings prosjekt, og innledet et samarbeid som har vart i snart 25 år.

I dag er det et effektivt studieopplegg på ett semester som varer i overkant av fem måneder. Det starter med en måneds kurs i hebraisk, og bibeloversetterne kurses deretter i hebraisk poesi.

– Vi deltar av og til på inter-